

<p>A joke "wedding", in the Catskills.</p> <p>From a series of "pictures and scenes, this summer is fun" - our specially assigned reporter</p> <p>15 August 1913</p>	<p>א "חתונה" אויף קאַטאַוועס, אין דיא קעטסקילס</p> <p>פון א סעריע "בילדער אז סצענעס איז דיא זומער פלעצער — פוז אונזער ספעציעל אהינגעשיקטען רעפארטער</p>
<p>This company, which spends time in the Catskills, hates to arrange weddings for unbelievers and take on the yoke of a wife, with a house and a nursery... Here, in the farmhouse, people play at being married.</p> <p>The "Forward" reporter who is currently traveling around the Catskills, was invited to a "mock wedding". Of course, no one had any idea that he was a reporter. They invited him in and he came like all the other funny guests.</p> <p>This wedding ceremony apparently took place in a large dining room of a large farmhouse.</p> <p>A boy pretends to be a "bride" and a girl pretends to be a "groom" and there are also an usher, in-laws, musicians, a reverend and a priest.</p> <p>Flora, the Galician with blonde hair, was the "groom". She was wearing a pair of men's pants, a hood, a collar with a tie and a stove pipe. And just like in this farm, the farmer's son, Sam, took the best part for himself and is himself the ladies' man, oh! He really was the "bride". He put on a stylish Bulgarian dress for a while and sprinkle sea powder on his face.</p> <p>"Bride and groom" sat down on the veranda at the entrance of the house and all the arriving "in-laws" kissed the couple and wished them a good time. The men kissed the "groom" and the bride-to-be kissed the noble blushing "bride".</p> <p>When people looked at the "bride", it was a kind of wonder from below because the "groom" shone like seven suns, like an hour-old, tender lamb with grizzled paws.</p> <p>A Mr. Bernard, a professional mechanic-hacker from</p>	<p>דיא חברה, וועלכע פערברענגען אין דיא קעטסקילס, האָבען פיינד צו מאַבען חתונות אויף אן אמת'ען און נעהמען אויף זיך א יאָך פון א ווייב, מיט א הויז און קינדערלאך... דאָ, אין דיא פארם-הייזער, שפיעלט מען זיך אין חתונה האבען.</p> <p>דער רעפארטער פון "פארווערטס" וועלכער פאָהרט יעצט ארום אין דיא קעטסקילס, איז איינגעלאדען געוואָרען אויף א "מאק-וועדדינג". נאטירליך, האט קיינער ניט געהאַט קיין אהנונג, אז דאָס איז דער רעפארטער. מען האָט איהם אוינגעלאדען און ער איז געקומען וויא אלע אַנדערע לוסטיגע געסט.</p> <p>דיעזע-חתונה אויר כלומרשט האָט שטאַטגעפונדען אין א גרויסע דייניג רום פון א גרויסע פארם-הויז.</p> <p>א באַי טהוט זיך אָן פאר א "כלה", און א מיידעל טהוט זיך אָן אלס "חתן" זייטער איז דאָ אונטערפיהרער, מחותנים, כלי זמר, א רעוורענד און א בדחן.</p> <p>פלאָרא, דיא גאליציאנערקע מיט די בלאַנדע האָר, איז געווען דער "חתן". זי האָט געטראָגען א פאָר מענערשע הויזען, א קאַפּאַטע, א קאַלער מיט א טיי און א סטאוּ-פייפּ. און אזוי וויא אין דייעזער פארם, האָט דעם פארמערס זוהן, סעם, פאר זיך צוגענומען דעם בעסטען חלק און איז אליין דער ליידיעס - מען, א! ער טאַקע געווען דיא "כלה". סעמ'ען דאָט מען אָנגעהאַן א סמילישע בולגאריען-דרעסס, א ווייל און איהם אָנגעשטאָטען א ים פאודער אויפ'ן פנים.</p> <p>"חתן-כלה" האָבען זיך אוועק געזעצט אויף דער וועראנדע, ביים אריינגאנג פון הויז און אלע אָנקומענדע "מחותנים" האָבען זיך געקושט מיט דאָס פאָר'ל און געוואונשען זיי א מזל-טוב. דיא מענער האָבען זיך געקושט מיט דעם "חתן" און דיא מחותנ'עסטס האָבען זיך דוקא געקושט מיט דער עדעלער בלאסער אָנגעפוידערטער "כלה".</p> <p>ווען מען האָט זיך צונקיקט צו דער "כלה", איז עס געווען א מין פערזעהעניש פון אונטער דעם ווייל דער "חתן" גראדע האָט געשיינט וויא זיעבען זונען, וויא א שעהנער, צארטער בר מצוהבור'ל מיט געגרייזעלטע פאות.</p> <p>איינער א מיסטער בערנארד, א פראָפעסיאָנעלער</p>

another farm house, together with some cunning girls and women, have scuttled around the machinists and arranged everything as the law is.

Musical instruments were real. During the summer months, Jewish musicians tour the villages of the Catskills. The musical "Band" consists of three people. One of them, a very healthy man with a bug in his eye, was playing a flute. A second poor little idol was the fiddler and an old-timer with his beard parted in two and a curved back, bent over a cymbal.

The music gave a play, the flute chirping loudly, the fiddle sawing as if with temple knives over ferrous iron and the cymbal tumbling here and there, from a distance it seemed that it sounded like a wedding in a Polish village somewhere.

All the in-laws sat down on the chairs and benches, and finally the guest came. The examiner is a boarder of a close sort, he is a member of a New York drama club. A guy, who looks like a dry Lulav, but he knows the job.

The priest began to speak like an unmarked sacred vessel - well, well, the bride is seated.

Two funny boarders took care of the "bride", it's called Sem'len, they sat her down on a chair and the groom said "Darling bride, crown bride, you want to be a Nice piper noter, let a cotter be eaten by you, and just like that, the examiner shot curses with thunder on the "bride's" head, it's called on Sam'ken.

The young men laughed, made serious faces and pinched the "bride's" pieces of meat. The old boarders coughed with laughter.

When the "bridegroom" was brought in, that is Flora The Galician girl, the bridegroom accepted the bridegroom and a stream of sweet potatoes, sweet as sweet potatoes, poured on her head. With a pious expression, the "Reverend" (a Jewish variety actor) laid his hands on the "groom's" forehead. He blessed "him" and with glowing eyes pressed a kiss to the "groom's" forehead.

משייניק-האָקער פון אן אנדער פארם-הויז, צוזאמען מיט עטליכע ליסטיגע מיידלאך און ווייבלאך האָבען ארום געשמייעט ארום דיא מחיתנים און אלעס אראנזשירט וויא דער דין איז.

כלי-זמר זיינען געווען אמת'ע. אין דיא זומער מאָנאַטען וואנדערען ארום אידישע קלעזמער אין אלע וויללעדזוועס פון דיא קעטסקילס. דער מוזיקאלישער "בענד" איז בעשטאַנען פון דריי פארשויין. איינער א גרוידער געזונדער איר, מיט א בעלמע אויף אן אויג, האָט געחפיעלט אויף א פלייט. א צווייטער דארער קליינער אידעל איז געווען דער פיעדלער און אן אלטינקער מיט צוויי האלבע בערדלאך און אויסגעבויגענעם רוקען האָט געטאַלאבענדעט אויף א צימבעל.

דיא מוזיק האָט געגעבען א שפיעל, דער פלייט קוויטשעט הילכיג, דיא פיעדעל זעגט וויא מיט טעמפע מעסערס איבער פערראסטעטע אייזען און דער צימבער טאַלעבענדעט אהער און אהין אָהן א רעכענונג. פון ווייטען האָט זיך געדוכט, אז דאָס הערט זיך ערגעץ א חתונה פון א פוילישען דארף.

אַלע מחותנים האָבען זיך אויסגעזעצט אויף דיא שטוהלען און בענק, און ענדליך איז געקומע דער בדחן. דער בדחן איז א באַרדער פון א נאָהענטע פארם, ער איז א מיטגליעד פון א ניו-יאַרקעד דראמאטישען פערראיין. א בחור, וועלכער זעהט אויס וויא א טרוקענער לולב, אָבער ער קען דיא מלאכה.

דער בדחן האָט גענומען רעדען וויא א צייהן-לאָזער כלי קודש — נו, נו, דיא כלה בעזעצען.

צוויי לוסטיגע באַרדערקעס האָבען א נעהם געטהאָן דיא "כלה", ס'הייסט סעם'לען, זיי האָבען איהר, — איהם חייסט עס — אוועקגעזעצט אויף א שטוהל און דער בדחן האָט א זאָג געטהאָן: . — כלה דארלינג, כלה קרוין, יו וויל בי א נייס פיפערנאָטער, זאל דיר אויפפרעסען א קאָטער, — און אָט אזוי האָט דער בדחן געשאַטען קללות מיט גראַמען אויף דער "כלה'ס" קאָפ, ס'הייסט אויף סעם'קען.

דיא יונגווארג האָבען געקייכט פון געלעכטער, נעמאכט ערנסטע פנים'ער און אויסגעקניפען פון דער "כלה" שטיקעד פלייש. דיא אַלטע באַרדערקעס האָבען זיך אַזש צוהוסט פון לאַכען.

ווען מען האָט אריינגעפיהרט דעם "חתן", דאָס הייסט פלאָראַ דיא גאַליציאַנערקע, האָט דער בדחן אָנגענומען דעם חתן מאַרדעטשקע און א שטראָם גענראסטע בדכות, זיסע וויא סוויט-פאטייטאס, האָט זיך געגאסען אויף איהר קאָפ. מיט א פרומער מינע האָט דער "רעוורענד" (א אידישער ווערייטע עקטאָר) ארויפגעלעגט זיינע הענד אויף דעם "התנ"ם" קעפעלע. געבענשט "איהם" און מיט פערגלאַצטע אויגען אָפגעפרעסט דעם "חתן" א קוש אין קעפעלע.

Then the musicians played a sad Jewish tune. Guests were able to join. The old women brought their handkerchiefs to their eyes.

The bride and groom are led under the wedding canopy (Chuppah).

People sat down to the Chuppah-dinner. Everyone was given food in a hot pot and the bride and groom who were engaged kissed. At the time of the Chuppah dinner, people read telegrams, sent in congratulations to the "young couple".

A telegram from the New Yorker, who is pressed in the Catskills, a telegram from the stupid group of Essex Street cucumbers and from uptown milk dealers, congratulations from five-year-old spring chickens, to twenty-year-old veal meat and other such personalities.

After dinner, the dancing begins. At the dance, however, the joke becomes serious. You can see deep tragedies with painful soul woes.

In these farm houses there are always more women than men. Today, when it came to the dance, you can already, dear readers, realize how "independent" these boys were. Every 20-year-old had a choice of girls for himself, like a master in a year of cheap forest clothing.

Besides, there is still trouble, in the Catskills with the girls... the musicians were playing, all the girls were dancing, but not everyone had a cavalier... the girls and women They carried each other happily in the arms of the lords and the lucky ones stuck in the corner with their hearts beat and their lips bitten. In protest, poor girls took each other's hands and danced away among themselves, but can bread with

דאן האָבען דיא קלעזמער געשפּיעלט אַ טרויעריגען אידישען נגון. אַזש שטיינער האָבען געקענט צוגעהן. דיא אלטע ווייבער האָבען צוגעטראָגען זייערע טיכלאך צו דיא אויגען.

מען פיהרט אונטער חתן-כלה אונטער דער חופה. מען לעזט אַ כתובח, אז דיא כלה דארף זיך בערגאָבען אַ לעבעדיגע. גראדע איז דער רעווענד אימער אויף מעסערס מיט סעם'ען, ס'הייסט מיט דער "כלה", און אין דער כתובה האָט דער רעווענד אויסגעלייענט אַ בינטעל מאכלים, וועלכע דיא כלה האָט צו ערוואַרטען פון דעם חתן, דעם בעל מפרנס, אַז עס איז געווען שוידערליך צוויי יאָהר קעסט האָט צוגעזאָגט דעד מחותן, דער כלה'ס פאָטער. (אַ דאָרער דעזיינער ביי קלאָוקס). דיא קעסט בעשטעהט אין ריזשען דיא שטיינער אין דיא קעטסקילס און טרינקען דיא וואַסער, וועלכע עס רינט אראָפּ פון דיא ביידינג סוטם, ווען מען באַדט זיך אין לעיק.

מען האָט זיך געזעצט צו דער חופה-וועטשערע. יעדערען האָט מען געגעבען צום עסען אין אַ טעפעלע—קדחת, און חתן כלה האָבען זיך געהאלובעט און געקושט. אין דער צייט פון דער חופה-וועטשערע, לעזט מען טעלעגראַמען, צוגעשיקטע גראַטולאַציען צו דער "יונגער קאָפּעל".

א טעלעגראַקע פון דיא ניו-יאַרקער אייער, וועלכע מען פרעסט אין דיא קעטסקילס, אַ טעלעגראַמע פון דיא טוכלעגרויפּען, פון עסעקס סטריטער אווערקעס און פון אפּטאָנער מילך-הענדלער, גראַטולאַציען פון פינף יאהריגע ספּרינגטיקענס, פון צוואַנציג יאהריגע קאַלבען פלייש און נאָך אזוינע פערזענליכקייטען.

נאָך דיא וועטשערע, פאַנגען זיך אַן דיא טענץ. ביי דיא טענץ אָבער ווערט שוין פון דעם קאַטאַוועס אַין ערנסט. זאָגאַר טיעפע טראַגעדיעס מיט שמערצליסע נשמה-וועטהאָג, קען מען דאָן זעהן.

אין דיא פאַרם הייזער איז אימער דאָ מעהר פרויען וויא מענער. היינט, אַז עס איז געקומען צו דיא טענץ, קענט איהר זיך שוין, ליעבער לעזער, אַנשטויסען, וויא דיא בחורים זיינען געווען "אינדעפענדענט". יעדער צוציק האָט געהאַט פאר זיך אַן אויסוואַהל פון מיידלעך, וויא א בעל-חבית'טע אין אַ יאָהר פון ביליגע וואלד-עפעלאַך.

דערצו איז נאָך אַ צרה, אין דיא קעטסקילס מיט דיא מיאום'ע מיידלאַך... דיא קלעזמער האָבען געשפּיעלט, ביי אַלע מיידלאַך האָבען זיך דיא הערצלעך געצאָפּעלט צום טאנצען, אָבער ניט יעדע האָט געהאַט אַ קאָוואַליער... דיא שעהניקע לעבעדיגע מיידלאַך און ווייבעלעך האָבען זיך געטראָגען לוסטיג אין דיא אַרעמס פון דיא הערען און דיא שלים-מזל'ניצעס האָבען זיך געשטיקט אין דיא ווינקעלאַך מיט פערבענקטע הערצלעך און פערביסענע ליפען. אויס

bread taste good?

Here stands a girl ready to dance, but she has no one to go with. This girl is not ugly, but she is not ugly either. However, her appearance is discouraging, although she laughs the whole evening, her grimaces are pale, although she casts quick glances. Her figure looks old and patchy, although she is very stylish and a short square. Her head looks old, although she combed her hair like a thirteen-year-old girl. Zia, this young lady, stands and licks the lower lip of each column with her finger. (She considers it a favor).

When a boy approaches her, Zia looks at them sweetly and sheepishly. Zia blabbers, Tam'evate smiles at every nix who wears blabber. Everyone wants to dance with others. In the end, one guy took her to dance, extra he gave her a strong pull on the mance, her tight short dress pinched her heavy legs and Zia fell. He let her go and didn't pick her up. Zia got up with his mind and smiled all the time...

The writer felt great pity for the girl. But he didn't want to ask her to dance, because her submission was obligatory. It could be that this is why Zia is really unlucky with boys... She lacks the pride and caprice that makes a woman attractive and interesting...

Therefore, at the end of the mock wedding, the musicians played a slap dance: a joyful Jewish song. Everyone danced and clapped. Young and old, ugly and pretty, dancers and non-dancers, everyone raised their fists and clapped their hands to the beat. There were old women with turbans in young graceful figures with split-length dresses.

Everyone's faces were burning and shining. Gosele and Yetele, the two most charming borders of a certain popular farm house, were like two angels, floating in the air.

At the end, the "bride and bridegroom" were

פראטעסט פלעגען זיך א פאָאר מיידלאַך נעהמען פאר דיא הענד און אוועקטאנצען צווישען דיא פאָארלאַך, אָבער ברויט מיט ברויט קען עפעס האָבען אַ געשמאק?

אָט שטעהט אַ מוידעל מוכן ומזומן צום טאַנצען, נאָר זיא האָט ניט מיט וועמען. דיא מיידעל איז ניט קיין שעהנע אָבער קיין מיאוס'קייט איז זיא אויך ניט. איהר אויסזעהן איז אָבער אַ מוטהלאַזער, אַבוואָהל זיא לאַכט דעם גאַנצען אָבענד, איהרע גרימאסען זיינען קעלבענע, אַבוואָהל זיא וואָרפט פלינקע אויגלאַך. איהר פיגור זעהט אויס אַלט און געלאטעט, אַבוואָהל זיא געהט זעהר סטייליש און א קורצע סקוירט. דיא קאָפּ איהרע קוקט אויס אַלט, אַבוואָהל זיא האָט איהרע האָאַר פערקאַמט וויא אַ דרייצעהן יאהריגע מיידעלע. שטעהט זיא דיא דאָזיגע פריילין און בעלעקט יעדע זוילע מיט איהר צינגעל דיא אונטערשטע ליפעלע. (זיא האָלט עס פאַר אַ חן'דעלע).

אַז אַ בהוד געהט צו איהר צו, קוקט זיא צו איחם זיס און לאַסקעוואַטע. זיא פלוידערט, שמייכלט תם'עוואַטע צו יעדען ניקס, וועלכער טראַגט פלוידערען. נאד יעדערער געחט אוועק טאַנצען מיט אַנדערע. אַם ענדע האָט איין בחור'ל איהר גענומען צום טאַנצען, עקסטרא האָט ער איהר שטאַרק אַ שלעפּ געטהאָן ביים מאַנצען, איהר שמאַלע קורצע קליידעל האָט איהר געפּענטעט איהרע שווערע פיס און זיא איז געפאַלען. ער האָט איהר געלאָזען און ניט אויפגעהויבען. זיא איז מיט בזיין אויפגעשטאנען און אלץ אונטערטהעניג געשמייכלט...

דער שרייבער האָט אויף דער מיידעל שטאַרק רחמנות געהאַט. ער האָט אָבער ניט געוואָלט בעטען איהר צום טאַנצען, ווייל איהר אונטערטהעניגקייט איז געווען אַבשייליך. עס קען זיין, אַז דערפאַר האָט זיא טאַקע קיין מזל ניט צו בחורים... עס פעהלט איהר דער שטאַלץ און קאַפּריז, וואָס דאָס מאַכט אַ פרוי רייצענד און אינטערעסאַנט...

דערפאַר צולעצט פון דער מאַק-וועדינג, האָבען דיא קלעזמער געשפּיעלט אַ פאַטש-טאַנץ: אַ פרעהליכען אידישען ניגון. אַלע האָבען געטאַנצט און צוגע-פאַטשט. יונג און אַלט, מיאוס'ע און שעהנע, טענצער און ניט טענצער, אַלע האָבען לוסטיג געהויבען פיסלאַך און צוגעפאַטשט מיט דיא הענטלאַך צום טאַקט. עס האָבען זיך געדערהט אין דעם קאַרעהאַד אַלטע ווייבער מיט טשעפיקעס אין יונגע גראַציעזע פיגורען מיט צושפּאַלטענע דרעססעס.

אַלעמענס פנים'ער האָבען געפלאַמט און געשיינט. גאַסעלע און יעטעלע דיא צוויי שעחנסטע באַרדערקעס פון אַ געוויסע פאַפּולערע פאַרם הויז זיינען געווען וויא צוויי מלאכים'לאַך, שוועבענדיג אין דער לופטען.

אַם ענדע האָט מען אָפּגעפיהרט "חתן-כלה" אין אַרטשאַרד,

escorted to the orchard, where the hammocks hang,
and when everyone went along the different dark
roads to the farm houses, a song was heard in the
quiet, dark night, a loud woman's song. Her voice
was saying something funny: hop hop, after a little,

דאָרט וואו דיא העמאקס הענגען און ווען אלע זיינען זיך
צוגאנגען אויף דיא פערשיעדענע פינסטערע וועגען צו די
פארם־הייזער, האָט זיך געהערט אַ געזאנג אין דער שטילער,
פינסטערער נאַכט, אַ הילכיגע פרויען-שטימע האָט לוסטיג
ערגעץ נעזונגען: האָפּ האָפּ, נאָך אַ ביסעל, חויב אַ פיסעל,
חויב אַ פיסעל האָפּ האָפּ.